

MOTS-CLÉS :
ENSEIGNEMENT
APPRENTISSAGE,
LANGUES,
LITTÉRATURES,
CULTURES

SECTEURS D'APPLICATION :

Didactique, linguistique,
sociolinguistique, sémiotique,
recherches en littérature,
traductologie

UNIVERSITÉS PARTENAIRES :

School of Oriental and African
Studies (SOAS),
University of London (GB),
School of Slavonic and East
European Studies (SSEES),
University College, London (GB),
University of South Australia -
Research Centre for Languages
and Culture (Australie),
National University of Singapore
Centre for Language Studies,
University of Lancaster, Centre for
Transcultural Writing and Research
(Royaume-Uni),
Université Ibn Tofaïl, Kenitra -
Laboratoire Langage et société
CNRST-URA C56 (Maroc),
Université Banská Bystrica,
Université économique de
Bratislava (Slovaquie),
Université de Ljubljana (Slovénie),
Université de Craiova (Roumanie),
Université de Mbuji Mayi (RDC),
Universitet i Oslo - Senter for
flerspråkighet/Centre for
Multilingualism in Society Across
the Lifespan, (Norvège),

EFFECTIFS :

21 Docteurs titulaires soit
46 Chercheurs titulaires et
27 Doctorants

Contact :

Directeur : Thomas Szende
thomas.szende@inalco.fr
Bâtiment de la recherche,
2 rue de Lille 75007 Paris
www.inalco.fr

Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations

MOT DE LA DIRECTION

Initiée à partir de 2001 sous forme d'un Groupe de Recherche et d'Etudes (GRE) en didactique des langues et des cultures, l'équipe PLIDAM s'inscrit aux frontières des disciplines suivantes : linguistique appliquée à la description à usage d'enseignement des langues (incluant les apports de la linguistique contrastive, de la sociolinguistique, de la psycholinguistique, de la littérature et de la traduction) ; pédagogie et éducation ; sciences sociales appliquées à la description du lien social et au fonctionnement des représentations (sémiotique, sociologie, anthropologie culturelle) ; politique linguistique et géopolitique ; sciences de l'information et de la communication, traitement automatique des langues, technologies éducatives.

PRÉSENTATION DES 5 AXES DE RECHERCHE

1. POLITIQUES LINGUISTIQUES, PLURILINGUISME ET REPRÉSENTATIONS

Cet axe aborde les politiques linguistiques en les situant à l'articulation de deux échelles, celle des individus et celle des Etats. En élaborant et en mettant en œuvre (ou non) une politique linguistique, les États interviennent sur la relation entre les langues ou parlers en présence (vernaculaires, véhiculaires, langue(s) nationale(s), officielles, régionales, minoritaires, déterritorialisées... etc.), et sur les identités individuelles et collectives (communautaires, régionales, nationales etc.). Le cas échéant, les aménagements linguistiques peuvent aussi avoir un impact sur les mobilités, donc sur les populations migrantes, leur insertion et leur appropriation de nouvelles pratiques langagières.

2. LA COMPÉTENCE EN LANGUE : CONSTRUCTION ET ÉVALUATION

Cet axe vise la compréhension des processus d'appropriation et le développement de la compétence en langue des apprenants. Sa finalité est la mise en place d'attitudes autonomes en tant qu'usagers de la langue, attitudes appliquées à l'évaluation de la compétence en langue. Souvent réduite au contrôle des connaissances, la recherche sur l'évaluation de la compétence en langue repose sur un changement de paradigme : passage du paradigme de la connaissance au paradigme de la compétence. L'évaluation ne peut donc être déconnectée des processus d'acquisition qui forment la construction de la compétence en langue.

3. LEXIQUE ET TRADUCTION : QUELLE DIDACTIQUE ?

« Caisse de résonance » de la communauté qui le véhicule, le lexique doit être envisagé comme un ensemble partiellement structuré. S'appuyant sur les recherches linguistiques et didactiques les plus récentes, cet axe contribue à dessiner le profil des lexiques des langues les plus diverses et à établir les corrélations les plus larges possibles entre lexiques, cultures et leur acquisition. es membres des différentes communautés linguistiques n'extériorisent pas leurs pensées et n'expriment pas leur sensibilité avec le même équipement linguistique. Un tel ensemble de questionnements offre une ouverture sur la traduction en tant que contact de langues et pratique de réexpression et d'interprétation à implications sociales et idéologiques.

RÉALISATIONS

Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle, Berne, Peter Lang, M. Derivry-Plard, G. Alao, S. Yun-Roger, E. Suzuki (Eds.), 2014.

La didactique plurilingue et pluriculturelle à l'épreuve du terrain éducatif, Contraintes, résistances, tensions Paris, Éditions des archives contemporaines, Collection PLID, M. Derivry-Plard, G. Alao, S. Yun-Roger, E. Suzuki (Eds.), 2014.

Enseignement/apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes Paris Éditions des archives contemporaines, A. Potolia, D. Lemay (Eds.), 2015.

Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation Paris, Éditions des archives contemporaines, H. Medhat-Lecocq, D. Negga, T. Szende (Eds.), 2015.

Les compétences partielles en débat : quelles langues ? quelles cultures ? L. Ouvrard (Ed.), Paris, Éditions des archives contemporaines, 2016.

Arabe Standard et variations régionales. Quelles politiques linguistiques ? Quelle(s) didactique(s) ? H. Medhat-Lecocq, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2016.

PRÉSENTATION DES 5 AXES DE RECHERCHE (SUITE)

4. LITTÉRATURE ET CULTURE EN DIDACTIQUE DES LANGUES

L'axe a pour objectif d'étudier la place et la fonction de la littérature orale ou écrite en didactique des langues ; de définir une nouvelle approche du texte littéraire afin de penser de nouvelles relations et de nouveaux usages possibles. Il s'agit d'appréhender la littérature comme un langage sur le réel, produit du réel, agissant sur le réel qui comprend l'expression et la communication en dehors de l'oral, tout en faisant de l'oralité sa matrice fondatrice et structurelle. Ce langage, qui dispose de tous les modes du « dire », jusqu'à son débordement et son retranchement, intègre tout à la fois l'oralité et l'écriture, le dicible et l'indicible, le pensable et l'impensable, le factuel et l'imaginaire. Et, parce qu'apprendre une langue est avant tout saisir et produire du sens, appréhender le réel et l'humain dans sa diversité, son altérité et sa complexité, la littérature est indissociable de l'enseignement des langues en ce qu'elle exprime le sens du réel et de l'humain.

5. CONCEPTION DANS UNE PERSPECTIVE PLURILINGUE D'OUTILS PÉDAGOGIQUES

Plusieurs membres de PLIDAM sont des auteurs de dictionnaires, de grammaires, de méthodes d'apprentissage des langues. Ces outils sont nécessaires à l'apprentissage et/ou à l'usage d'une langue. L'axe est organisé en trois groupes de tâches complémentaires.

- **Traitement automatique des textes, corpus et bases de données :**

Constitution de corpus textuels, linguistiques et culturels ; chaîne de traitements automatiques de préparation à l'analyse automatique et aux études lexicographiques ; bases de données multilingues et multifonctionnelles pour la dictionnaire.

- **Plateformes d'enseignement des langues :**

Lexiques portables (tablettes, smartphones) ; plateformes d'enseignement (Moodle, MOOCs) ;

- **Portails d'enseignement à distance :**

Projet de conception de sites web d'information/formation pour les langues à l'aide de CMS tels que WordPress ; communautés web 2.0 d'apprenants de langues ; conception et implémentation de dispositifs de formation.

PROJETS DE RECHERCHE EN COURS

SLOVAKE.EU : réalisation d'un site internet multilingue gratuit d'apprentissage du slovaque soutenu par la Commission européenne

ENSEIGNEMENT HYBRIDE ET À DISTANCE DU SWAHILI NIVEAU DÉBUTANT :

Projet d'élaboration d'un dictionnaire cilubà – français de la santé en coopération avec l'Université de Mbuji Mayi (RDC)

RÉSEAU DE COLLABORATION INTERNATIONALE (REN) dans le cadre de l'AILA (Association internationale de linguistique appliquée), avec l'Université d'Australie du Sud, la SOAS et la NUS

PROJET PLIDAM-LLACAN « LES ORALITÉS DU MONDE »

Déposé auprès du Pôle de recherche USPC (pour 2016 à 2019)

PROJET LASIPA Local Language policies & Language Appropriation in a Global Environment. Community languages, second languages & foreign languages. Case studies in Singapore and Paris - financé par USPC et National University of Singapore (NUS).

PROJET JEUNE CHERCHEUR « Un patrimoine oral malgache en voie de disparition - Collecte, analyse, préservation, diffusion et didactisation » financé par le conseil scientifique de l'Inalco

MIGROBJETS « Représentation et circulation des objets de la culture matérielle des exilés dans les nouveaux médias et construction de la figure du migrant dans l'espace public » financé par le conseil scientifique de l'Inalco